

Chinese Traditional

撒慕爾記上

簡介

撒慕爾記被分為兩部分，《撒慕爾記上》和《撒慕爾記下》。這部書之所以這樣命名，是因為這部書的主角就是身兼民長與先知重任的撒慕爾，他以自己的聲望和天主的命令統治並領導以色列子民。他的主要任務就是為以色列子民選舉一位君王，他首先揀選了撒烏爾，但是撒烏爾後來違背了天主的意願。最終，撒慕爾為以色列子民推選了“王中之王”達味，是他成為以色列偉大的君主，並成為未來默西亞救世主的預像。

撒慕爾蒙召

3 1 小男孩撒慕爾在厄裏的照顧下侍奉雅威。在那時期，人們很少聽到雅威的話，也沒有看到異象。

2 一天晚上，厄裏躺在他的房間裏，老眼昏花已看不清東西。3 天主的燈仍然亮著，撒慕爾躺在雅威的聖殿裏，靠近天主的盟約之櫃。4 那時雅威呼喚道：

“撒慕爾！撒慕爾！”

撒慕爾回答：

“我在這兒！”

5 他跑到厄裏那裏，對他說：

“我在這兒，你叫我？”

但是厄裏說：

“我沒有叫你，回去睡覺吧！”

於是撒慕爾回去又躺下了。

6 雅威再次呼喚：

“撒慕爾！”

撒慕爾站起來，到厄裏那裏說：

“你叫我，我在這兒。”

厄裏回答說：

“我沒有叫你，我的孩子，回去睡吧。”

7 撒慕爾還不知道是雅威，雅威的話從沒有顯示給他。

English

1 SAMUEL

Introduction

The book of Samuel is artificially divided into two parts: 1 Samuel and 2 Samuel. It is called that way because its main protagonist is Samuel, a mixture of judge and prophet, a “man of God” that rules the destiny of Israel by his prestige and his contact with God. His main function will be to give Israel a king, Saul, and when this king becomes incompetent, substitute him by the one who will be Israel’s “king of kings,” David who is so important and definitive that he will become the image of the future Messiah, the Savior of the people.

Vocation of Samuel

3 ¹The boy Samuel ministered to Yahweh under Eli’s care in a time in which the word of Yahweh was rarely heard; visions were not seen.

²One night Eli was lying down in his room, half blind as he was. ³The lamp of God was still lighted and Samuel also lay in the house of Yahweh near the ark of God. ⁴Then Yahweh called:

—Samuel! Samuel!

Samuel answered:

—I am here!

⁵and ran to Eli saying:

—I am here, did you not call me?

But Eli said:

—I did not call, go back to sleep.

So he went and lay down.

⁶Then Yahweh called again:

—Samuel!

And Samuel stood up and went to Eli saying:

—You called me; I am here.

But Eli answered:

—I did not call you, my son. Go back to sleep.

⁷Samuel did not yet know Yahweh and the word of Yahweh had not yet been revealed to him.

⁸But Yahweh called Samuel for the third time and, as he went again to Eli saying:

8 但是當雅威第三次呼喚撒慕爾時，他又一次跑去對厄裏說：
“你叫了我，我在這兒”
，厄裏這時明白了那是雅威正在呼喚這小男孩，9 所以他對撒慕爾說：
“你回去躺下，如果他又呼喚你，你回答：雅威請說，你的僕人在傾聽。”
10 雅威來了，如以前一樣呼喚道：
“撒慕爾！撒慕爾！”
撒慕爾回答：
“請講，你的僕人在傾聽。”
11 於是雅威告訴撒慕爾：
“你看！我要在以色列做一件事，使每個聽見這事的人，都感到害怕。12 那一天，我要實踐我曾告訴厄裏的關於他家族的事，從頭到尾都將被驗證。13 因為我告訴過他我要永遠懲罰他的家庭。他自己明白他的兒子褻瀆天主，但他沒有阻止他們。14 這就是我詛咒厄裏家庭的原因。任何犧牲品或奉獻物都永遠不能補贖他們的罪過。”
15 撒慕爾躺臥到早晨，一大早起來，打開雅威聖殿的門。撒慕爾很害怕把這景象告訴厄裏，16 但是厄裏叫了他：
“撒慕爾，我的兒子！”
撒慕爾回答：“我來了。”
17 厄裏問：
“雅威對你說了什麼？不要隱瞞我。如果你少說一句，你會受天主的懲罰並感到害怕。”
18 於是撒慕爾便把事情從頭到尾告訴他，厄裏說：
“他是雅威。讓他照他認為好的去做吧！”
19 撒慕爾長大了，雅威與他同在，他的話都實現了。20 以色列全境，從丹到貝爾舍巴都知道撒慕爾是雅威真正的先知。21 雅威繼續在史羅顯現，他在那裏顯現給撒慕爾。對於全以色列，撒慕爾的話就是雅威的話。

君主政體

8 1 當撒慕爾年老時，他讓他的兒子們治理以色列。2 他的長子約厄耳和次子阿彼雅，都在貝爾舍巴治理以色列。3 但是他們不像他們的父親，他們享用既得的利益，接受賄賂，顛倒黑白。
4 因此，以色列所有的長老集合起來到辣瑪見撒慕爾。5 他們對他說：
“你已經老了，而你的兒子不照你的方式治理國家。請賜給我們一個

—I am here for you have called me.
Eli realized that it was Yahweh calling the boy. 9 So he said to Samuel:
—Go, lie down, and if he calls you again, answer: “Speak, Yahweh, your servant listens.”
10 Then Yahweh came and stood there calling as he did before:
—Samuel! Samuel!
And Samuel answered:
—Speak, for your servant listens.
11 Then Yahweh spoke to Samuel:
—Look, I am about to do something in Israel which will scare everyone who hears about it. 12 On that day I will carry out what I told Eli regarding his family. All will be fulfilled from beginning to end. 13 For I told him that I was about to sentence his family forever. He himself knew that his sons were blaspheming God, but he did not stop them. 14 This is why I have cursed the family of Eli. Their sin shall never be atoned for by sacrifice or by any offering.

15 Samuel lay down until morning and rose up early. Then he opened the doors of Yahweh's house. Samuel was afraid to tell the vision to Eli, 16 but Eli called him and said:
—Samuel, my son.
Samuel answered:
—I am here.
17 Eli asked:
—What did Yahweh tell you? Do not hide it from me. Fear the punishment of God if you hide from me even one thing he told you.
18 So Samuel told him everything to the end and Eli said:
—He is Yahweh. Let him do what seems good to him.
19 Samuel grew; Yahweh was with him and made all his words become true. 20 All Israel, from Dan to Beersheba, knew that Samuel was really Yahweh's prophet. 21 Yahweh would appear at Shiloh; there he revealed himself to Samuel by giving him his word.

The Israelites asks for a king. The Monarchy

8 1 When Samuel grew old, he made his sons judges over Israel. 2 His elder son was Joel and the second was Abijah, and both of them were judges in Beersheba. 3 But they were not like their father; they had their vested interests, taking bribes and perverting justice.
4 Because of this, all the chiefs of Israel gathered together and went to Samuel in Ramah. 5 They said to him:
—You are already old and your sons are not following your ways. Give us a

君王治理我們，像其他的國家一樣。”

6 撒慕爾非常不高興，因為他們說了“賜給我們一個君王治理我們”。他向雅威祈禱，7 雅威告訴他：

“這些人要什麼，你就給什麼吧！8 他們並不是拒絕你，而是拒絕我再做他們的君王。現在他們對你所做的，

正是他們過去對我所做的，從我帶他們離開埃及直到今天，他們一直背棄我，侍奉其他的神。9 不過你仍然要聽從他們，但要嚴厲地警告他們。告訴他們，國王將如何對待他們。”

10 於是撒慕爾答應那些要求設立君王的人，11 並告訴他們雅威對他說的話：

“看！這些將是你們君王的權利：他要徵召你們的兒子，指派他們去當他的車夫、馬夫，叫他們在他的車前奔走。12 他會指派一些人當統帥，帶領一千多、一百多或五十多名士兵。其他的人要為他耕種田地，為他收割莊稼，為他製造武器，為他裝備戰車。

13 他還要帶走你們的女兒，去替他配製香水、烹調和烘烤食物。14 他要拿走你們的田莊裏、葡萄園裏和橄欖園裏最好的產物，送給他的部下。15 他會徵收你們穀物和葡萄園產物的十分之一，送給他的臣仆。16 他要帶走你們的男仆、女僕和最好的牛、驢，替他幹活。17 他要徵收你們十分之一的羊群，而你們自己也要成為他的奴隸。18 當這一切發生的時候，你們將因自己選擇了這樣的國王而哭喊。但是到那時，雅威不會再理你們。”

19 人們根本不聽撒慕爾的話。他們堅持要求：

“不！我們要一個國王治理我們，就像其他任何國家那樣。20 我們的國王將統領我們，在我們打仗時，走到隊伍前列。”

21 撒慕爾聽了百姓的話，就轉告給雅威。22 但是雅威對他說：

“你聽從他們，賜給他們一個君王。”

然後撒慕爾對以色列人說：

“都回到你們的城鎮去吧！”

撒慕爾和撒烏爾

9¹ 本雅明支派有一個人叫克士。他是阿彼耳的兒子，責洛爾的孫子，貝苛辣特的曾孫，阿非亞的玄孫。他是一個英勇的本雅明人。2 克士有一個兒子叫撒烏耳，他是一個英俊的年輕人，在以色列人當中，無人能與他相比，因為他比誰都要高出一頭。

3 克士的驢子走丟了，他對兒子撒烏耳說：

“你帶一個男仆去找這些驢子。”

king to rule over us as in all the other nations.

⁶Samuel was very displeased with what they said:

—Give us a king to rule us.

And he prayed to Yahweh. ⁷And Yahweh told him:

—Give to this people all that they ask for. ⁸They are not rejecting you but they have rejected me as their king. They are now doing to you what they did to me from the day I brought them out of Egypt until now, forsaking me and serving other gods. ⁹Nevertheless, listen to them, and give them a serious warning. Tell them how they will be treated by their king.

¹⁰So Samuel answered those who were asking him for a king, ¹¹and he told them all that Yahweh said to him:

—Look, these will be the demands of your king: he will take your sons and assign them to his chariot and his horses and have them run before his chariot.

¹²Some he will assign as commanders over a thousand men and commanders over fifty. Others will till his ground and reap his harvest, make his implements of war and the equipment for his chariots. ¹³He will take your daughters as well to prepare perfumes, to cook and to bake for him. ¹⁴He will take the best of your fields, your vineyards and your olive orchards and give them to his officials.

¹⁵He will take a tenth portion of your grain and of your vineyards and give it to his officers and to his servants. ¹⁶He will take your menservants and maidservants, the best of your cattle and your asses for his own work. ¹⁷He will take the tenth of your flocks and you yourselves will become his slaves. ¹⁸When these things happen, you will cry out because of the king whom you have chosen for yourselves. But by then, Yahweh will not answer you.

¹⁹The people paid no attention to all that Samuel said. They insisted:

—No! We want a king to govern us as in all the other nations. ²⁰Our king shall govern us, lead us and go ahead of us in our battles.

²¹Upon hearing all that his people said, Samuel repeated it to Yahweh. ²²But Yahweh said to him:

—Listen to them and give them a king.

Samuel then said to the Israelites:

—Go back, all of you, to your own cities.

SAMUEL AND SAUL

9¹ There was a man from the tribe of Benjamin whose name was Kish. He was the son of Abiel, son of Zeror, son of Becorath, son of Aphiah, a valiant Benjaminite. ²Kish had a son named Saul, a handsome young man who had no equal among the Israelites, for he was a head taller than any of them.

³It happened that the asses of Kish were lost. So he said to his son Saul:

—Take one of the boys with you and go look for the asses.

4 他們走遍了厄弗辣因山地和沙裏沙，還是沒有找到。他們又穿過了沙阿林和本雅明地區，仍然不見驢子蹤影。

5 當他們到族弗這個地方的時候，撒烏耳對他的男仆說：
“我們回去吧！相比那些驢子，父親會更擔心我們的安全。”

6 但他的僕人說：

“你看，在這城裏有一個天主的人。他是一個很受尊敬的人，他所說的一切都能成爲現實。我們去見他，他或許能幫我們找到驢子。”

10 撒烏耳對他的僕人說：

“說得好！走，我們去吧。”

於是他們向上主的人所居住的城走去。

14 於是他們走上山，進到城裏，迎面碰上撒慕爾正往高地去。

15 撒烏耳來的前一天，雅威就啓示撒慕爾說：

16 “明天大約這時候，我要從本雅明地派遣一個人到你這裏來，你要給他傅油，使他治理我的子民以色列。他要把我的子民從培肋舍特人的手裏解救出來，因爲我看到了我的子民所受的痛苦，聽到了他們向我呼求。”

17 當撒慕爾看到撒烏耳時，雅威告訴他：

“這就是我對你說的那個人。他將統治我的子民。”

18 撒烏耳在大門口走近撒慕爾問：

“告訴我，先見者的家在哪里？”

19 撒慕爾回答撒烏耳說：

“我就是先見者。請走在我前面到高地去，因爲今天你要和我一起進食。明早在你離開之前，我會告訴你你想知道的事。20 至於你三天前丟失的驢子，不要擔心，因爲它們已經被找到了。”

撒慕爾又說：

“在以色列誰能坐首席？難道不是你和你父親的家族嗎？”

21 撒烏耳回答說：

“我是本雅明人，來自以色列最小的支派，我家是本雅明支派中地位最低的家族。你爲什麼對我說這樣的話？”

22 撒慕爾將撒烏耳和他的僕人帶進大廳，在三十位賓客的面前，讓他們坐首席。23 然後撒慕爾對廚師說：

“把我要你留下的那一份拿來。” 24 廚師把連尾的後腿肉端進來，放在撒烏耳的面前，對他說：

4 They went all over the hill country of Ephraim and the land of Shalishah but did not find them. They passed through the land of Shaalim and the land of Benjamin, but the asses were nowhere to be found.

5 When they reached the land of Zuph, Saul said to his boy:

—Let us go back, lest my father be more worried about us than about the asses.

6 But his servant said to him:

—Look, there is a man of God in this city. He is a highly respected man. All that he says comes true. Let us see him for he may be able to help us find what we are looking for.

10 And Saul said to his boy:

—Well said! Come, let us go.

14 So they went up to the city and entered it, and saw Samuel coming out towards them on his way up to the high place.

15 The day before Saul came, Yahweh had already disclosed this to Samuel:

16—Tomorrow, about this time, I will send you a man from the land of Benjamin and you shall anoint him to rule over my people Israel. He shall save my people from the hand of the Philistines for I have seen the affliction of my people and their cry has come to me.

17 So, when Samuel saw Saul, Yahweh told him:

—Here is the man I spoke to you about! He shall rule over my people.

18 Saul approached Samuel in the gateway and said:

—Tell me, where is the house of the seer?

19 Samuel answered Saul:

—I am the seer. Go up ahead of me to the high place, for today you shall eat with me. In the morning, before you leave, I will tell you all that is in your heart.

20 As for your asses that were lost three days ago, do not worry about them for they have been found.

Samuel added:

—For whom is the first place in Israel? Isn't it for you and for all your father's kin?

21 Saul answered:

—I am a Benjamite, from the least of the tribes of Israel, and my family is the lowliest of all the families of the tribe of Benjamin. Why do you speak to me in this way?

22 Samuel took Saul and his boy, brought them into the hall and gave them a place at the head of the table, before some thirty guests. 23 Then Samuel told the cook:

—Bring in the portion which I asked you to put aside. 24 The cook brought in

“這是為你準備的。請吃吧!”

於是那天撒烏耳和撒慕爾一同進食。

25 他們從高地下來回到城裏，人們為撒烏耳在露臺上準備好了床鋪，他就睡在那裏。

為撒烏爾傅油

26 他就睡在那裏。第二天一大早，撒慕爾叫醒撒烏耳說：

“起來，我必須送你上路。”撒烏耳起了床，跟著撒慕爾沿街走下去。

27 當他們下到城郊時，撒慕爾對撒烏耳說：

“叫你的僕人走到前面去。你留在這兒，我要告訴你天主的話。”

10 1 撒慕爾把一小瓶油倒在撒烏耳頭上，並且親吻撒烏耳，對他說：“雅威已經給你傅油，要你統治和帶領他的子民以色列。你將遇到的事，是雅威給你傅油的標記。

抽籤選舉君王

17 後來在米茲帕，撒慕爾把民衆召集到雅威面前。18 他對以色列人說：

“雅威，以色列的天主這樣說：我帶領以色列離開埃及，把你們從埃及人和所有壓迫你們的國家手中解救出來。19 但是今天你們拒絕你們的天主，忘了正是他把你們從災難和痛苦當中拯救出來的。你們曾經說‘不！給我們一個國王統治我們吧！’現在你們要在雅威面前，按不同的支派和家族集合起來。”

25 然後撒慕爾告訴衆人國王的權利義務。他把這些事寫在書上，呈現在雅威的面前。撒慕爾叫民衆回家去。26 撒烏耳也和這些受天主感動的勇士回到基貝亞的家中去。

11 15 於是所有的人到基耳加耳去，在雅威面前頌揚國王撒烏耳。他們奉獻和平祭，撒烏耳和全體以色列為此而慶祝。

the leg with the tail portion and set it before Saul, saying to him:

—This has been set aside for you. Please eat.

So Saul ate with Samuel that day.

25 Then they went down from the high place and entered the city. On the terrace they prepared a bed for Saul where he lay down to sleep.

Saul's anointing

26 Early the next morning, Samuel called to Saul:

—Get up, for I must send you on your way.

Saul got up and began to walk down the street with Samuel.

27 As they were going down to the outskirts of the city, Samuel said to Saul:

—Tell your servant to walk ahead. You stay here for a while and I shall give you a message from God.

10 1 Then Samuel took a vial of oil and poured it on Saul's head. And kissing Saul, Samuel said:

—Yahweh has anointed you to rule over and to lead his people Israel!

Election of the king by lots

17 After that, Samuel called the people together before Yahweh at Mizpah. 18 He then spoke to the Israelites:

—Thus says Yahweh, the God of Israel: I brought Israel out of Egypt and I delivered you from the hands of the Egyptians and from all the kingdoms oppressing you. 19 But you have this day rejected your God who saves you from all your calamities and your distress. You have said, 'No! Give us a king to rule over us.' So now present yourselves before Yahweh, grouping yourselves into tribes and clans.

25 Samuel then told the people the rights and duties of the king. He wrote all these in a book and presented it before Yahweh. Then Samuel sent all the people home. 26 Saul himself went home to Gibeah with these valiant men whose hearts God had touched.

11 15 So all the people went to Gilgal and there they proclaimed Saul king before Yahweh. They sacrificed peace offerings and Saul and all Israel celebrated.

13 ¹撒烏耳做了國王，統治著以色列。

14 ⁴⁷撒烏耳鞏固了以色列的王位以後，他開始攻打他周圍的敵人：摩阿布、阿孟、厄東、祚巴諸王和培肋舍特，走到哪里，打到哪里。

放棄撒烏爾

15 ¹⁰雅威對撒慕爾說：

¹¹“我後悔立撒烏耳為王，因為他背棄我，沒有遵守我的誠命。”撒慕爾感到困擾，就整夜向雅威求告。

¹²第二天一大早，他去找撒烏耳，但是有人告訴他撒烏耳已經出發去加爾默耳，在那裏為他自己豎立了一個紀念碑，然後到基耳加耳去了。

¹³最後他們總算碰面了，撒烏耳向撒慕爾致敬說：
“願雅威祝福你。”

又說：“我已照著雅威告訴我的話去做了。”

²²撒慕爾說：

“雅威喜歡哪一樣？奉獻祭品還是遵從命令？服從勝於獻祭，柔順勝於羊脂。²³違逆天主就是犯了占星蔔卦的罪，頑抗上主就是犯了拜偶像的罪。既然你拒絕雅威的命令，他也拒絕你做國王。”

³⁵從那以後直到他去世，撒慕爾再沒有見過撒烏耳。但是他活著時總替撒烏耳傷心，因為雅威後悔使他成為以色列的國王。

撒烏爾和達味

達味簡介

達味是以色列歷史中最偉大的君王之一，他是一位軍事、政治和宗教領袖。在他的領導下，以色列進入了歷史中的全盛期。後人紀念達味，也常常激起對默西亞的渴望。

因此，達味在歷史和傳說及人們的記憶和想象中成為一個高尚和理想的統治者，有時候讓我們後人有些難以理解。我想這多半是因為從最初有關達味的生平和作為的傳說就形成了這個特點，因此作者也很難客觀地寫作或編輯這些資料。

13 ¹Saul became king and he ruled over Israel for twenty-two years.

14 ⁴⁷When Saul felt secure as king of Israel, he began to fight against all his surrounding enemies: Moab, the Ammonites, Edom, the kings of Zobah and the Philistines, routing his enemies wherever he went.

Saul is rejected

15 ¹⁰Then Yahweh spoke to Samuel:

¹¹—I feel sorry that I made Saul king because he has turned his back on me and has not kept my command.

Samuel was troubled and cried to Yahweh all night.

¹²Early next morning, he went looking for Saul, but was told that Saul had set off for Carmel to erect a monument to himself and then had gone on his way to Gilgal.

¹³When finally they met, Saul greeted Samuel:

—May Yahweh bless you,

²²Samuel then said:

—Does Yahweh take as much delight in burnt offerings and sacrifices, as in obedience to his command? Obedience is better than sacrifice, and submission better than the fat of rams. ²³Rebellion is like the sin of divination, and stubbornness like holding onto idols. Since you have rejected the word of Yahweh, he too has rejected you as king.

³⁵From that day Samuel did not see Saul again until he died, but he was grieving over Saul because Yahweh regretted having made him king over Israel.

SAUL AND DAVID

Introduction to David

David is one of the great figures in the history of Israel: a military, political and religious figure. It is the beginning of a new election, of a stable saving institution. To remember him will be an occasion for discovering and maturing the messianic hope.

For this reason David is an exalted and idealized figure, formed by history and legend, by memory and fantasy, making it impossible for us today to separate its components. Most probably right from the beginning diverse traditions about his life and deeds were formed, making it difficult for the author of this book to put

因此，達味的故事在我們記今天讀來仍感覺千絲萬縷，有些理不出頭緒。

總之，這部書是以詩歌和史詩的形式描寫了達味從冒險到統治，直到建立起穩定的王國。

達味被立為王

16¹ 雅威問撒慕爾：

“你要因為我拒絕撒烏耳做以色列的國王而悲傷到什麼時候？把你的號角灌滿油，到白冷人葉瑟那裏去，因為我已經從他的兒子當中，選定了我的國王。”

4 撒慕爾照著雅威的吩咐去白冷。當他到那裏時，城裏的長老們都戰兢兢地來問他：

“你是不是來祝我們平安？”

5 撒慕爾回答：

“我為了平安而來，我來這裏向雅威奉獻祭品。潔淨你們自己，參加我的獻祭。”他也叫葉瑟和他的兒子們潔淨了，並邀請他們參加獻祭。

6 他們來了，撒慕爾看到大兒子厄裏雅布，心想：

“這一定是雅威要傅油的人。”

7 但是雅威告訴撒慕爾：

“不要以他的容貌和身材來判斷，我沒有選他。雅威不像世人那樣審斷人，世人看人的外表，雅威看人的內心。”

8 葉瑟叫他的兒子阿彼納達布來，把他帶到撒慕爾面前，撒慕爾說：“雅威也沒有選上他。”

9 葉瑟把沙瑪帶來，撒慕爾說：

“雅威也沒有選他。”

10 葉瑟把他七個兒子帶到撒慕爾面前，撒慕爾說：

“雅威沒有選他們。11 你所有的兒子都在這裏嗎？”葉瑟回答說：

“還有一個最小的，他正在看管羊群。”

撒慕爾對他說：

“派人去找他，把他帶到我這兒來，等到他來了，我們才可坐下吃東西。”

12 於是葉瑟派人去找他最小的兒子，並把他帶到撒慕爾面前。他是一個俊美的少年，面色紅潤，雙眼有神。雅威說：

“去，給他傅油，因為他就是我揀選的人。”

13 撒慕爾就在這少年所有的兄弟面前，用號角裏的油給他傅油。從那天開始，雅威的神降在達味身上。撒慕爾便起身到辣瑪去了。

them aside or harmonize them.

New variations were added to these loosed or braided narrative threads.

A hazardous life can be depicted under a lyric or epic presentation leading towards the throne and to a stable dynasty.

David anointed king

16¹ Yahweh asked Samuel:

—How long will you be grieving over Saul whom I have rejected as king of Israel? Fill your horn with oil and be on your way to Jesse the Bethlehemite for I have chosen my king from among his sons.

4 Samuel did what Yahweh commanded and left for Bethlehem. When he appeared, the elders of the city came to him asking, fearfully:

—Do you bring us peace?

5 Samuel replied:

—I come in peace; I am here to sacrifice to Yahweh. Cleanse yourselves and join me in the sacrifice.

He also had Jesse and his sons cleansed and invited them to the sacrifice.

6 As they came, Samuel looked at Eliab the older and thought:

—This must be Yahweh's anointed.

7 But Yahweh told Samuel:

—Do not judge by his looks or his stature for I have rejected him. Yahweh does not judge as man judges; humans see with the eyes; Yahweh sees the heart.

8 Jesse called his son Abinadab and presented him to Samuel who said:

—Yahweh has not chosen this one either.

9 Jesse presented Shammah and Samuel said:

—Nor has Yahweh chosen this one.

10 Jesse presented seven of his sons to Samuel who said:

—Yahweh has chosen none of them. ¹¹But are all your sons here?

Jesse replied:

—There is still the youngest, tending the flock just now.

Samuel said to him:

—Send for him and bring him to me; we shall not sit down to eat until he arrives.

12 So Jesse sent for his youngest son and brought him to Samuel. He was a handsome lad with ruddy complexion and beautiful eyes. And Yahweh spoke:

—Go, anoint him for he is the one.

13 Samuel then took the horn of oil and anointed him in his brothers' presence. From that day onwards, Yahweh's Spirit took hold of David. Then Samuel left for Ramah.

達味在撒烏爾的宮廷

14 雅威的神已經離開撒烏耳，他派遣惡神困擾他。15 撒烏耳的僕人對他說：

“我們知道雅威派來的惡神正在折磨你，16 如果你願意的話，站在你跟前的僕人將去找一個能彈七弦琴的人，當從天主那裏來的惡神降到你身上時，他就彈琴，你會覺得好受一些。”

17 撒烏耳回答他們：

“去找一個善彈七弦琴的人。”

18 他們當中的一個人說：

“白冷人葉瑟的一個兒子彈得非常好，而且是個勇敢的人，富有才智，口才也好，雅威與他同在。”

19 於是撒烏耳派遣使者到葉瑟那裏，把他的兒子—看管羊群的達味叫來。

20 葉瑟把面餅、一皮囊酒和一隻小山羊放上驢背，讓達味帶到撒烏耳那裏去。21 達味走了，去服侍撒烏耳。撒烏耳很喜歡達味，讓達味做他的貼身侍從。22 他派人傳話給葉瑟：

“讓達味留在我身邊，因為我很喜歡他。”

23 於是每當從天主那裏來的惡神壓制撒烏耳的時候，達味就彈七弦琴，撒烏耳便覺得舒服一些，因為惡神離開他了。

達味與巨人

17 1 培肋舍特人準備好軍力來作戰，集結在猶大領土上的索苛。他們在索苛與阿則卡之間的厄斐斯達明紮營。2 同時，撒烏耳和以色列人在厄拉山谷紮營，準備迎擊培肋舍特人。3 培肋舍特人在一座山丘上擺好陣勢，而以色列人在另一座山丘上擺好陣勢，兩陣之間，隔著一座山谷。

達味和哥肋雅

4 有一個勇士叫哥肋雅，從培肋舍特營地出來，他是加特人，身高大約有三公尺。5 他戴著銅盔，穿著銅甲，盔甲重六十公斤。6 他兩腿綁著護腿的脛甲，肩上扛著一枝銅矛。7 他的長矛竿有織布機的軸那麼粗，矛頭重達七公斤，替他拿盾牌的人走在他前面。

8 他站在以色列軍隊前面大聲叫道：“你們居然也出來擺陣勢？我是培肋舍特人，你們是撒烏耳的部下，你們中誰能向我挑戰的就站出來！9

David, in the court of Saul

¹⁴The spirit of Yahweh had left Saul and an evil spirit sent by Yahweh tormented him. ¹⁵Saul's servants said to him:

—We know that an evil spirit sent by God is tormenting you. ¹⁶If you so wish, your servants who stand before you will look for someone who can play the lyre so when the evil spirit from God comes over you, he will play and you will feel better.

¹⁷So Saul answered them:

—Get someone who can play the lyre well.

¹⁸One of them said:

—A son of Jesse, the Bethlehemite, plays very well. He is, moreover, a courageous man, intelligent and pleasant to talk with and Yahweh is with him.

¹⁹So Saul sent messengers to Jesse and asked for his son David who tended the sheep.

²⁰Jesse loaded an ass with bread, a wineskin and a kid and had David take all these to Saul. ²¹David then left and entered Saul's service. Saul grew very fond of David and made him his armor-bearer. ²²Then he sent word to Jesse, saying:

—Let David remain in my service for I am very pleased with him.

²³So, whenever the evil spirit from God overpowered Saul, David would play on the lyre and Saul would feel better for the evil spirit would leave him.

David and Goliath

17 ¹The Philistines prepared their forces for battle and gathered together at Socoh, a territory of Judah. They encamped between Socoh and Azekah in Ephesdammim. ²Saul and the Israelites, meantime, assembled and pitched camp in the valley of Elah, ready for their encounter with the Philistines. ³The Philistines took their position on one hill while the Israelites took theirs on another hill, with a valley separating the two forces.

⁴Then a champion named Goliath came out from the Philistine camp. He was from Gath and was about three meters tall. ⁵He wore a helmet of bronze, and a coat covered with bronze scales. His armor weighed sixty kilos. ⁶He had bronze greaves strapped on his legs and a bronze spear slung between his shoulders. ⁷The shaft of his spear was the size of a weaver's rod; its head weighed seven kilos. His shield-bearer went before him.

⁸He stood in front of the Israelite ranks and shouted:

—Why have you come out in battle array? I am a Philistine and you are Saul's

如果他技術高超並殺了我，我們就向你們投降；如果我打贏他而且殺了他，你們就向我們投降。”

10 這個培肋舍特人又說：

“今天我要向以色列軍隊挑戰。你們派出一個人，單獨與我作戰！”

11 以色列人聽了培肋舍特人的挑戰後，撒烏耳和他的部下個個心驚膽顫。

32 達味對撒烏耳說：

“不要讓人因為這個培肋舍特人而害怕，因為你的僕人要到戰場上和他交戰。” 33 撒烏耳對達味說：

“你不能和這培肋舍特人交戰，因為你年紀還很小，而這人年輕時就是一名戰士。”

34 達味卻說：

“當我照看我父親的羊群時，每當有獅子或熊闖進來，奪走羔羊，35 我都會追上去，殺死它，把羊從它嘴裏救出來。如果它攻擊我，我會抓住它的鬃毛殺死它。36 我殺過獅子和熊，我也同樣的能殺死這沒有受割禮的培肋舍特人，因為他蔑視了永生天主的軍隊。”

37 達味繼續說：

“雅威，你把我從獅子和熊的爪牙中拯救了出來，求你也把我從這培肋舍特人的手裏解救出來。”

然後撒烏耳對達味說：

“去吧！願雅威與你同在！”

38 撒烏耳把自己的盔甲給了達味，又給他戴上頭盔，穿上了鎧甲。39 達味把撒烏耳的劍緊緊系在他的盔甲上，但是他動不了了，因為這是他第一次穿戴這些東西。於是他對撒烏耳說：

“穿戴了這些東西，我不能動了，因為我不習慣。” 達味脫掉盔甲，

40 拿起他的棍子，從溪水裏撿起五塊平滑的石頭，放在隨身的袋子裏。然後拿著投石器，向那培肋舍特人走去。

41 那培肋舍特人也向前走近了達味，替他拿盾牌的人走在他前面。42 當他看到達味只是一個小孩子（達味年輕而俊美），便很輕視他，43 說：

“難道我是一隻狗嗎？你竟拿一根棍子來對付我？” 他指著他的神詛咒達味，44 繼續說：

“來吧！我要把你的肉喂給天上的飛鳥和地上的野獸！”

men! Choose a man from among yourselves who can challenge me. ⁹If he fights better and kills me, we shall be subject to you; but if I overpower him and kill him, you shall be subject to us.

¹⁰The Philistine added:

—This is my challenge to the Israelite troops this day. Give me a man who can fight with me alone!

¹¹When they heard this challenge of the Philistine, Saul and his men were afraid and greatly terrified.

³²David said to Saul:

—Let no one be discouraged on account of this Philistine, for your servant will engage him in battle. ³³Saul told David:

—You cannot fight with this Philistine for you are still young, whereas this man has been a warrior from his youth.

³⁴But David said:

—When I was tending my father's sheep, whenever a lion or bear came to snatch a lamb from the flock, ³⁵I would run after it, kill it and rescue the victim from its mouth. If it attacked me, I would hold it by its beard and slay it. ³⁶I have killed lions and bears and will do the same with this uncircumcised Philistine, for he has defied the armies of the living God.

³⁷David continued:

—Yahweh, who delivered me from the paws of lions and bears, will deliver me from the hands of the Philistine.

Saul then told David:

—Go and may Yahweh be with you!

³⁸Saul fitted his armor on David, put a bronze helmet on his head, and clothed him with a coat of mail. ³⁹David secured his sword over the armor but could not walk because it was his first time. So he said to Saul:

—I cannot move with all these trappings on me because I am not accustomed to wearing them.

David got rid of all this armor, ⁴⁰took his staff, picked up five smooth stones from the brook and dropped them inside his shepherd's bag. And with his sling in hand, he drew near to the Philistine.

⁴¹The Philistine moved forward, closing in on David, his shield-bearer in front of him. ⁴²When he saw that David was only a lad, (he was of fresh complexion and handsome) he despised him ⁴³and said:

—Am I a dog that you should approach me with a stick? Cursing David by his gods, ⁴⁴he continued:

—Come and I will give your flesh to the birds of the sky and the beasts of the field!

45 達味回答這培肋舍特人：

“你用劍、矛、標槍來對付我，而我將憑著你所藐視的、以色列軍隊的天主——雅威來對付你。46 今天雅威會把你交到我手裏，我定會擊倒你，砍下你的腦袋。我今天要把培肋舍特士兵的屍首喂給天上的飛鳥和地上的野獸，讓天下人都知道以色列的天主。47 這裏所有的人都將明白雅威並不是靠著劍和矛拯救人，雅威主宰戰爭，他會把你們交到我們手裏。”

48 還沒等到這培肋舍特人動身去攻擊達味，達味早就沖到戰場上。49 他把手伸到袋子裏，拿出一塊石頭放進投石器，擲出去，正中這培肋舍特人的前額，石頭打穿他的額頭，他臉朝地倒了下去。50 達味用一個投石器、一塊石頭就戰勝這培肋舍特人，沒有用利劍，就使他倒地身亡。51 達味趕快跑上前去，踩在這培肋舍特人身上，拔出他的劍，砍下他的腦袋。當培肋舍特人看到他們的武士死了，就四散逃跑。

25 撒慕爾去世的那天，全體以色列人聚在一起哀悼他，然後他們把他葬在他的家鄉辣瑪。
達味下到瑪紅曠野。

撒烏爾去世

31 1 培肋舍特人攻打以色列人，在基耳波亞山一戰中，以色列人受到致命的打擊。2 培肋舍特人包圍了撒烏耳和他的兒子，殺死了約納堂、阿彼納達布和瑪耳基叔亞。3 撒烏耳周圍，戰鬥在激烈地進行著，當他看到弓箭手發現他時，十分害怕。

4 撒烏耳命令替他拿武器的人：

“拔出你的劍，刺死我吧，免得那些沒有受割禮的人來，親手刺殺我、嘲弄我。”

但是替他拿武器的人沒有動手，因為他非常害怕。於是撒烏耳拔出自己的劍，自刎倒下。5 替他拿武器的人看到撒烏耳死了，也拔劍自刎，和撒烏耳一起殉難。6 就這樣，撒烏耳、他的三個兒子、替他拿武器的人和他的部下都在同一天殉難。

45 David answered the Philistine:

—You have come against me with sword, spear and javelin, but I come against you with Yahweh, the God of the armies of Israel whom you have defied. 46 Yahweh will deliver you this day into my hands and I will strike you down and cut off your head. I will give the corpses of the Philistine army today to the birds of the sky and the wild beasts of the earth, and all the earth shall know that there is a God of Israel. 47 All the people gathered here shall know that Yahweh saves not by sword or spear; the battle belongs to Yahweh, and he will deliver you into our hands.

48 No sooner had the Philistine moved to attack him, than David rushed to the battleground. 49 Putting his hand into his bag, he took out a stone, slung it and struck the Philistine on the forehead; it penetrated his forehead and he fell on his face to the ground. 50 David triumphed over the Philistine with a sling and a stone, felling him without using a sword. 51 He rushed forward, stood over him, took the Philistine's sword and slew him by cutting off his head.

25 1 The day Samuel died, all Israel gathered together to mourn him; after which they buried him at his home in Ramah.
Then David went down to the desert of Maon.

Death of Saul

31 1 Now the Philistines fought against the Israelites who, in their flight, fell mortally wounded on Mount Gilboa. 2 The Philistines surrounded Saul and his sons and killed Jonathan, Abinadab and Malchishua, Saul's sons. 3 The battle raged around Saul, and he was afraid when he saw that the archers had found him.

4 Then Saul commanded his armor-bearer:

—Draw your sword and run me through lest these uncircumcised men come and stab me themselves, making fun of me.

But his armor-bearer did not move because he was greatly terrified. So Saul drew his own sword and fell upon it. 5 Seeing that Saul was dead, the armor-bearer also fell upon his sword and died with him. 6 Thus, Saul, his three sons, his armor-bearer and all his men died together on the same day.

撒慕爾記下

簡介

把《撒慕爾記》劃分成兩個獨立的部分明顯是人為有意的，其目的就是在第二部書中重點突出達味的事迹。

對以色列人來說，達味是一位偉大的君王；他是以色列歷史中介於梅瑟和厄裏亞之間重要人物；達味是一位傑出的國王，他在被選為國王時，國家正處在混亂的危機，但是他登基幾年後，就使以色列國迅速強大起來；他接受了一個分裂的疆土，卻確立了一個統一的國家。他為以色列國選定了一個頗具影響力和宗教意義的首都，並使以色列國得以繁榮昌盛。

從神學的意義上講，他是天主新特選與新預許的受益者。他的揀選成為以色列信仰生活中一個嶄新的篇章，因著達味，耶路撒冷也被揀選作為上主的臨在之地，這是以色列宗教生活中的又一創舉。作為新預許的受益者，天主使達味曾為以色列王國之父，像亞巴郎一樣代表萬民接受了天主的祝福。

借著這個預許，達味也成為一個預像。在他之後，以色列子民對默西亞的希望日益強烈並成長。因為達味王朝是以色列民族歷史的頂峰，而在他之後，甚至從撒落滿鼎盛時期開始，國家便開始走向衰退。

達味為撒烏爾和約納堂痛苦

1 17 達味為撒烏耳和他的兒子約納堂唱這首哀歌，並且教猶大民衆這首歌，稱為《戰弓之歌》，

達味在赫貝龍被立為王

2 1 這件事之後，達味求問雅威：
“我可不可以上到猶大的城中去？”
雅威回答他：
“去吧！”
然後達味問：
“我該去哪一座呢？”
他回答：
“去赫貝龍。”

2 SAMUEL

Introduction

The division of the one book of Samuel in two parts is completely artificial; it seems that its purpose was to dedicate to David an entire book.

For the Israelites, David is the greatest king, a figure that places behind Moses and Elijah. Historically, David is a very important king: he receives a nation in disarray and in a few years he makes it the main kingdom on the strip shore; he receives a divided kingdom, and he established a unified monarchy. He gives his kingdom an administrative and religious capital of great influence and attraction; he begins a stable dynasty.

Theologically, he is the beneficiary of a new election and a promise. His election becomes a new article in the Israelite faith; together with his election is Jerusalem, as dwelling place of God; another foundational religious article. As beneficiary of the promise is almost a new patriarch, father of a dynasty, as Abraham was of a numerous people.

Through this promise David pierces the future. On this axle the messianic hope develops and grows. David was an apex, and what followed, even the salomonic splendor, resembles decadence.

David cries over the death of Saul and Jonathan

1 17 David sang a song of lamentation for Saul and his son Jonathan.

David, anointed king at Hebron

2 1 After this, David consulted Yahweh:
—Shall I go up to one of the cities of Judah?
Yahweh answered him:
—Go!
Then David asked:
—Where shall I go?
He answered:
—To Hebron.

2 於是達味和他的兩個妻子：依次勒耳人阿希諾罕和加爾默耳人納巴耳的遺孀阿彼蓋耳一同上到赫貝龍。3 達味也帶上了他的部屬和他們的家眷，他們定居在赫貝龍的城鎮。

4 猶大人來了，他們在那裏給達味傅油，讓他做猶大的國王。

達味得知基肋阿得雅貝士人埋葬了撒烏耳，5 於是他派遣使者到他們那裏，對他們說：

“願雅威祝福你們，因為你們好心地對待你們的主人撒烏耳，還把他埋葬。6 願雅威向你們顯示他的慈愛和忠信！因為你們做了這事，我也會好好對待你們。7 現在你們要勇敢堅強，雖然你們的主人撒烏耳死了，但是猶大的百姓已經給我傅油做他們的國王。”

阿貝乃爾和約阿布

11 達味在赫貝龍做他們的國王，他治理他們七年零六個月。

12 乃爾的兒子阿貝乃爾和撒烏耳的兒子依市巴耳的臣仆們，離開瑪哈納殷到基貝紅去。

3 1 撒烏耳一派人和達味一派入長久對戰，達味逐漸強盛，撒烏耳一派入卻漸漸衰弱。

達味作以色列王

5 1 以色列所有的支派來到赫貝龍見達味說：

“我們是你的親骨肉。2 以前撒烏耳做我們的國王的時候，是你帶領以色列。雅威曾對你說：“你要做我子民以色列的牧羊人，並且成爲以色列的統帥。”

征服耶路撒冷

6 達味王和他的部屬進攻耶路撒冷，攻打住在那裏的耶布斯人。耶布斯人對達味說：

“如果你試圖攻進來，那麼連瞎子和跛子也能把你趕走。”

意思是說達味根本不可能攻進去。7 然而達味佔領了熙雍城堡，使它成爲“達味之城”。

²So David went up to Hebron with his two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail the widow of Nabal of Carmel. ³David also brought up his men with their families and they settled in the towns of Hebron.

⁴Then the men of Judah came and there they anointed David king over the nation of Judah.

David learned that the men of Jabesh-Gilead had buried Saul, ⁵so he sent messengers to them with these words:

—May Yahweh bless you for you have dealt kindly with Saul, your master, and have buried him. ⁶May Yahweh show his love and fidelity to you! I, in turn, will be kind to you for having done this. ⁷Now be brave and strong for although your master Saul is dead, the people of Judah have anointed me their king.

Abner and Joab

¹¹David was their king in Hebron and he ruled over them for seven years and six months.

¹²Abner, son of Ner, and the menservants of Ishbaal, Saul's son, left Mahanaim for Gibeon.

3 ¹There was a long war between Saul's party and that of David, but David grew stronger while Saul's party grew weaker.

David, king of Israel

5 ¹All the tribes of Israel came to David at Hebron and said:

—We are your bone and flesh. ²In the past, when Saul was king over us, it was you who led Israel. And Yahweh said to you, ‘You shall be the shepherd of my people Israel and you shall be commander over Israel.’

Conquest of Jerusalem

⁶The king and his men set out for Jerusalem to fight the Jebusites who lived there. They said to David:

—If you try to break in here, the blind and the lame will drive you away.

(Which meant that David could not get in).

⁷Yet David captured the fortress of Zion that became the “city of David.”

8 那天達味說：“誰想打敗耶步斯人，就通過水道去打垮那些跛子和瞎子、達味的敵人。”從而有了一句俗話：“瞎子和跛子進不了聖殿。”

9 達味住在這城堡裏，稱它為“達味之城”，又繼續從米羅修整這城的週邊和內裏。

10 達味勢力逐漸強大，因為雅威、萬軍的天主與他同在。11 提洛王希蘭派遣使者去見達味，帶著香柏木、木匠和石匠，要為達味建造宮殿。12 那時達味明白雅威已經確立他做以色列的國王，因為他子民以色列的緣故，他提升達味的王位。

約櫃被擡到耶路撒冷

6 1 達味再次聚集以色列精兵，共三萬人。2 然後他和與他在一起的士兵從猶大的巴阿拉出發，去把天主的約櫃帶回來。約櫃借著萬軍雅威之名而命名，他坐在革魯賓上面。

14 達味穿著細麻的“厄弗得”，在雅威面前盡情地旋轉舞蹈，15 因為他和所有的以色列人把雅威的約櫃帶回來了，他們歡欣地喊叫，吹響號角。

16 當雅威的約櫃到達味城時，撒烏耳的女兒米加耳向窗外看，當她看到達味王在上主面前旋轉跳躍時，就從心底輕視他。

17 他們把雅威的約櫃帶進來，放在達味為約櫃預備好的營帳的中央位置上。然後達味在雅威面前奉獻全燔祭與和平祭。18 達味一獻完祭，便以萬軍上主之名祝福民衆，19 而且給了他們每人一塊面餅、一塊肉、一塊葡萄乾兒蛋糕，以色列全體民衆，無論男女都得到一份。人們帶著這些東西回家去了。

20 當達味回家祝福他的家人時，撒烏耳的女兒米加耳迎見他，說：“今天以色列的國王怎麼能如此榮耀他自己？把自己暴露在他女僕的面前，像個小丑！”21 達味對米加耳說：

“我在雅威面前這樣做，是因為他選擇了我做他子民以色列的統帥，而不是選你的父親和他的家人。借永生雅威之名，我發誓我要再在他面前旋轉舞蹈。22 我要使自己更加卑微，你可以輕視我，但是我不會被你所說的女僕所藐視。”

⁹David lived in the fortress, calling it the City of David, and proceeded to build the city around it, from the Millo and inside as well.

¹⁰And David grew more powerful, for Yahweh, the God of hosts, was with him. ¹¹Hiram, king of Tyre, sent messengers to David with cedar trees, carpenters and masons to build a house for David. ¹²David then understood that Yahweh had made him king over Israel and had exalted his reign for the sake of his people Israel.

The ark, carried to Jerusalem

6 ¹David gathered together once more all the picked men of Israel, numbering thirty thousand in all. ²Then he and all the people with him in Baala-Judah set forth to bring up from there the ark of God on which Yahweh of hosts pronounced and put his Name, he who rests on the cherubim.

¹⁴David whirled round dancing with all his heart before Yahweh, ¹⁵shouting joyfully and sounding the horn.

¹⁶As the ark of Yahweh entered the city of David, Michal, Saul's daughter, looked out of the window; and when she saw King David leaping and whirling round before Yahweh, she despised him in her heart.

¹⁷They brought in the ark of Yahweh and laid it in its place in the tent which David had pitched for it. Then David offered burnt and peace offerings before Yahweh. ¹⁸Once the offerings had been made, David blessed the people in the name of Yahweh of hosts.

²⁰When David returned to bless his household, Michal, Saul's daughter, met him and said:

—How the king of Israel honored himself today, exposing himself before his servants' maids as uncouth men do! ²¹But David said to Michal:

—I did that before Yahweh who chose me instead of your father and his family, making me commander over Israel, Yahweh's people. By Yahweh's life I swear that I will dance and whirl again before him. ²²I will humble myself still more and you may look at me, but I will not be rejected by the maids you spoke about.

許諾和罪惡

王國的許諾和達味的祈禱

7 ¹那時，國王平安住在王宮裏，雅威已趕走他周圍所有的敵人。²他對先知納堂說：

“你看，我住在香柏木的宮殿裏，但雅威的約櫃卻還在營帳中。”

³納堂回答說：

“你照你的意思做吧，因為雅威與你同在。”

⁴但是那天晚上，雅威對納堂說：

⁸現在你去告訴我的僕人達味，萬軍的雅威說：

我讓你離開牧場，離開看守羊群的工作，揀選你成為我子民以色列的統帥。⁹不論你到哪里，我都與你同在，消滅你面前所有的敵人。現在我要使你聲名大震，如同世上偉人一樣。¹⁰我要賜給我子民以色列一塊地方，培育他們，使他們平安住在那裏。他們不會再受到驚嚇，也不會再像以前一樣受邪惡者的壓迫。¹¹就像從前我任命民長治理我子民以色列時那樣，我將只賜給你們安寧，免受敵人攻擊。雅威還告訴你，他要為你建造一個家室。

¹²當到了你要與你的祖先同眠之時，我要興起你的後代、你所生的兒子。我會使他的王權鞏固。¹³他要為我的名建一所聖殿，我要穩固他的王位直到永遠。¹⁴我要做他的父親，他將是我的兒子。如果他做了錯事，我會如同世人一樣，用鞭子處罰他。¹⁵但是我不會從他身上收回我對他的愛，像收回我對撒烏耳的愛那樣，把他從你身旁移走。¹⁶你的家室和你的王權將會在我的面前永遠長存，你的王位也將會永遠長存。”

達味接納默黎巴耳

9 ¹達味問道：

“撒烏耳家還剩下什麼人？我要因約納堂的緣故，向他表示善意。”

²於是他們叫撒烏耳的僕人漆巴來，把他帶到達味那裏，達味問他：

“你就是漆巴？”

他回答：

“我是你的僕人。”

³達味王問他：

PROMISE AND SIN

Dynastic promise and prayer of David

7 ¹When the king had settled in his palace and Yahweh had rid him of all his surrounding enemies, ²he said to Nathan the prophet:

—Look, I live in a house of cedar but the ark of God is housed in a tent.

³Nathan replied:

—Do as it seems fit to you for Yahweh is with you.

⁴But that very night, Yahweh's word came to Nathan:

⁸Now you will tell my servant David, this is what Yahweh of hosts says:

—I took you from the pasture, from tending the sheep, to make you commander of my people Israel. ⁹I have been with you wherever you went, cutting down all your enemies before you. Now I will make your name great as the name of the great ones on earth. ¹⁰I will provide a place for my people Israel and plant them that they may live there in peace. They shall no longer be harassed, nor shall wicked men oppress them as before. ¹¹From the time when I appointed judges over my people Israel it is only to you that I have given rest from all your enemies. Yahweh also tells you that he will build you a house.

¹²When the time comes for you to rest with your ancestors, I will raise up your son after you, the one born of you and I will make his reign secure. ¹³He shall build a house for my name and I will firmly establish his kingship forever.

¹⁴I will be a father to him and he shall be my son. If he does wrong, I will punish him with the rod, as men do. ¹⁵But I will not withdraw my kindness from him as I did from Saul when I removed him out of your way. ¹⁶Your house and your reign shall last forever before me, and your throne shall be forever firm.

Mepibaal, received by David

9 ¹David asked:

—Is there anyone left of the house of Saul to whom I can show kindness for the sake of Jonathan?

²So they called a servant of Saul, named Ziba, and brought him to David who asked:

—So you are Ziba?

He replied:

—I am your servant.

³Then the king asked him:

“撒烏耳家還剩下什麼人？好讓我能將天主的恩惠賜給他。”漆巴回答國王：

“約納堂的一個兒子雙腳跛了，他還活著。”4 國王問：

“他在哪里？”

漆巴回答：

“他在羅德巴爾、阿米耳的兒子瑪基爾家。”5 於是達味派人去找他，把他從羅德巴爾、阿米耳兒子瑪基爾的家帶來。

6 撒烏耳的孫子、約納堂的兒子默黎巴耳來到，他俯伏在地上向達味致意。達味說：

“默黎巴耳！”

他回答：

“你的僕人在聽。”

7 然後達味告訴他：

“不要害怕。我要因你父親約納堂的緣故幫助你，我要將你祖父撒烏耳的土地還給你。而且你將常常坐在我的桌邊與我用餐。”8 默黎巴耳鞠躬，說：

“你的僕人算什麼？你竟來關心一

條像我這樣的死狗？”

9 國王叫撒烏耳的僕人漆巴來，對他說：

“我已經把撒烏耳和他家人所擁有的每一件東西，都還給你主人的兒子了。10 雖然你主人的兒子默黎巴耳可以常常與我用餐，但是你自己、你的兒子、僕人要為他耕田收成，使你主人的家庭可以有東西吃。”漆巴有十五個兒子、二十個僕人，11 他對國王說：

“不論我主人的國王吩咐什麼，你的僕人都一定會做到。讓默黎巴耳在我的桌邊用餐，就像國王的兒子一樣。”

12 默黎巴耳有一個小兒子叫米加。所有住在漆巴家裏的人都成為默黎巴耳的僕人。13 但是默黎巴耳住在耶路撒冷，因為他時常與國王用餐。他雙腳跛了。

達味和巴特舍巴

11 1 那一年春天，國王們如同以往一樣出征，達味派約阿布、官員們和以色列所有部隊出去打仗，他們殺死阿孟人，攻打辣巴，而達味留在耶路撒冷。

2 有一天下午，達味午睡醒來，在皇宮屋頂上散步。他從屋頂上往下看，看到一個女子在洗澡，這女子非常美麗。3 達味派人去查詢她是誰，有人告訴他：“她叫巴特舍巴，是厄裏安的女兒，赫特人烏黎雅的妻

—Is there still someone of the house of Saul to whom I can give God's favor?

Ziba answered the king:

—A son of Jonathan whose feet are crippled still lives. ⁴The king asked him:

—Where is he?

And Ziba replied:

—He is in the house of Machir, son of Ammiel, at Lodebar. ⁵So King David sent for him and had him brought from the house of Machir, son of Ammiel, at Lodebar.

⁶When Mepibaal, son of Jonathan, son of Saul arrived, he fell on the ground and paid homage to David who said:

—Mepibaal!

He replied:

—Your servant listens.

⁷David then told him:

—Do not be afraid. I will do you a favor for the sake of your father Jonathan and give you back all the land of Saul your father. Besides, you shall always eat at my table. ⁸He bowed down and said:

—What is your servant that you should show concern for a dead dog like myself?

⁹The king called Ziba, Saul's servant, and said to him:

—I have turned over to your master's son everything that Saul and his family possessed. ¹⁰You yourself, your sons and servants shall till the land for him and carry in the harvest so that your master's family may have food, although your master's son Mepibaal shall always eat at my table.

Ziba, who had fifteen sons and twenty servants ¹¹said to the king:

—Your servant will do whatever my lord the king commands. Yet Mepibaal ate at my table like a king's son.

¹²Mepibaal had a young son named Mica; and all who lived in Ziba's house became Mepibaal's servants. ¹³But Mepibaal lived in Jerusalem for he always ate at the king's table. He was lame in both feet.

David and Bathsheba

11 ¹In the spring of that year, when kings usually set out to fight, David sent out Joab, his officers and all the Israelite troops. They slaughtered the Ammonites and attacked Rabbah, while David remained in Jerusalem.

²One afternoon, David got up from his siesta and took a walk on the roof of the royal house. From the rooftop, he saw a woman bathing, and the woman was very beautiful. ³David sent to inquire about the woman, and was told:

子。”

4 於是達味派遣使者把她帶到他那裏，在她月事結束、身體潔淨之後，達味就和她同房。事後，她回到自己家。

5 當這女子知道她有身孕了，就叫人傳話給達味說：

“我懷孕了”。

6 達味送信給約阿布：

“把赫特人烏黎雅帶到我這裏來。”

於是約阿布把烏黎雅送到達味那裏。7 烏黎雅來了，達味問他有關約阿布和士兵們的情況，以及戰爭進行得怎麼樣了。8 然後他又告訴烏黎雅：

“你下去回到你家洗洗腳。”

國王從餐桌上拿一份食物送給他，烏黎雅離開了皇宮。9 然而烏黎雅並沒有下去回到他家，反而與他主人的僕役一同睡在國王皇宮的門邊。10 達味知道烏黎雅並沒有下去回到他家，便對他說：“你不是走了很長時間的路嗎？你為什麼不回到你家裏去？”

11 烏黎雅回答：

“約櫃、以色列人、猶大人都住在帳篷裏，我的主人約阿布和士兵都在田野裏紮營。我怎能回到我家吃喝，與妻子同眠？陛下萬歲，我絕不做這事！”

12 於是達味對烏黎雅說：

“你今天還是留在這裏吧，我明天再送你走。”因此烏黎雅那天就留在了耶路撒冷。13 第二天達味邀請他歡宴，他吃喝直到酒醉為止。到了晚上，他無論如何也要與他主人的侍衛躺在椅子上睡覺，不回到家裏去休息。

14 第二天早上，達味寫了一封信給約阿布，讓烏黎雅親手把信交給約阿布。15 信上說：“把烏黎雅送到戰事最激烈的前線，然後從他身邊撤退，這樣他可能被敵人擊倒陣亡。”16 當約阿布進攻這個城時，他派烏黎雅到一處，他知道那地方有強壯的勇士守衛著。17 這些守衛的人攻打約阿布的士兵。達味的一些士兵和官員陣亡了，赫特人烏黎雅也陣亡了。

18 約阿布派遣使者去告訴達味戰事的經過。19 約阿布對使者說：

“當你向國王報告完戰爭的結果，20 他可能會生氣地問你：

‘你為什麼這樣牆近城靠去攻打它？你們難道不知道他們會從城牆上向你們射擊嗎？21 是誰殺死了耶魯巴耳的兒子阿彼默肋客？難道不是一個女子從牆上丟下一塊磨石，打在他頭上，使他在特貝茲身亡？你們為什麼要這樣接近城牆？’那麼你要說：你的僕人赫特人烏黎雅也陣亡了。”

—She is Bathsheba, daughter of Eliam and wife of Uriah, the Hittite.

4So David sent messengers to have her brought to him; and he had intercourse with her after she had cleansed herself after her monthly period. Then she returned to her house.

5As the woman saw she was with child, she sent word to David:

—I am with child.

6David then sent a message to Joab:

—Send me Uriah the Hittite.

So Joab sent Uriah to David. 7When Uriah came, David asked him about Joab, how the people were and how the war was proceeding; 8then he told Uriah:

—Go down to your house and wash your feet.

Uriah left the palace and the king had a portion from his table sent to him.

9Uriah, however, did not go down to his house but slept by the door of the king's palace with all the servants of his lord. 10David was told that Uriah did not go down to his house, and he said to him:

—Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?

11Uriah replied:

—The ark, the men of Israel and Judah are housed in tents while my lord Joab and his servants are encamped in the open country. Shall I go to my house to eat and drink there and sleep with my wife? As you live, I will not do this!

12So David said to Uriah:

—Remain here today also and I will dismiss you tomorrow.

Uriah therefore stayed in Jerusalem that day and the day after. 13David invited him to table and he ate and drank until he was drunk. When evening fell, however, he went to lie down on his couch with the guards of his lord instead of going down to his house.

14The next morning, David wrote Joab a letter to be taken by hand by Uriah, 15in which he said, “Place Uriah in the front row where the fighting is very fierce and then withdraw from him so that he may be struck down and die.” 16When Joab was attacking the city, he assigned Uriah to a place which he knew was being defended by strong warriors. 17And the defenders attacked the men of Joab. Some of David's soldiers and officers were killed; Uriah the Hittite also died.

18Then Joab sent a messenger to tell David everything that had happened during the battle. 19And he said to him:

—When you have finished recounting the outcome of the battle to the king, 20perhaps he will get angry and ask you, ‘Why did you go so near the city to fight? Did you not know they would shoot from the wall? 21Who killed Abimelech, son of Jerubesheth? Was it not a woman who dropped a millstone on him from the wall so that he died at Thebez? Why did you go so close to the wall?’; then you shall say: Your servant Uriah the Hittite is also dead.

22 於是這使者去告訴達味約阿布教他講的話。23 他回答國王，並且解釋說：

“這些人征服了我們，使我們後退到曠野，但之後我們又把他們趕回到城門口。24 弓箭手從城牆上面瞄準你的侍從，殺死了一些人。你的僕人赫特人烏黎雅也被殺了。”

25 達味對這使者說：

“你試著用下面這段話來鼓勵約阿布：不要讓這件事影響你，因為利劍此時吞噬這人的性命，彼時又吞噬另一人的性命。加緊攻打這城並且推翻它。”

26 烏黎雅的妻子聽到她丈夫身亡的消息，便為他哀悼。27 她哀悼完畢，達味就把她接進皇宮，使她成為他的妻子，她為他生了一個兒子。但是雅威對達味的所作所為不滿意。

達味的懺悔

12 1 雅威派遣先知納堂到達味那裏。納堂到了國王那裏對他說：

“在一個城裏有兩個人，一個有錢，一個很窮。2 這有錢人有很多牛羊，3 但這窮人只有一隻買來的小母羊。他自己餵養這只羊，這羊在他和他兒女身邊長大。它分享他的食物，喝他杯子裏的水，睡在他的膝上，好像他的女兒。4 現在有一個旅客到這富人那裏，但富人不願意從他自己的牛羊群裏宰殺，為旅客準備食物。相反的，他拿這窮人的羊，給旅客作食物。”

5 達味對這富人的行為非常氣憤，說：

“只要雅威在，做這種事的人要受死！6 他必須還來四倍的羊，因為他做錯事，而且毫無同情心。”

7 納堂對達味說：

“你就是這人！雅威、以色列的天主說：我給你傅油，讓你做以色列的國王，把你從撒烏耳的手裏拯救出來。8 我把你主人的家和妻子都賜給了你，我也把以色列和猶大國賜給你。如果不夠，我願意給你更多。9 你為什麼要輕視雅威，做使他不高興的事？你用利劍殺死赫特人烏黎雅，他的妻子據為己有。是的，是你用阿孟人的利劍殺死了他。10 現在利劍永不離開你家，因為你輕視我，霸佔赫特人烏黎雅的妻子。

11 雅威說：不幸的事會在你家裏發生！我要把你的妻子們從你身邊帶走，交給你的鄰居，他要在光天化日之下與她們睡覺。12 你偷偷摸摸做的事，我要在以色列面前，在光天化日之下彰顯。”

²²So the messenger went to tell David all that Joab instructed him. ²³So he answered the king and explained:

—These men had overcome us and pushed us in the field; then we drove them back to the entrance gate. ²⁴But the archers aimed at your guard from the top of the wall, killing some of them. Your servant Uriah the Hittite has also been killed.

²⁵David said to the messenger:

—Try to encourage Joab with this message: Do not let this thing disturb you, for the sword devours one this time and another at another time. Intensify your attacks against the city and overthrow it.

²⁶When Uriah's wife heard of the death of her husband, she mourned for him. ²⁷After her mourning was over, David had her brought to his house. She became his wife and bore him a son. But Yahweh was displeased with what David had done.

David's penance

12 ¹So Yahweh sent the prophet Nathan to David. Nathan went to the king and said to him:

—There were two men in a city: one was rich; the other, poor. ²The rich man had many sheep and cattle, ³but the poor man had only one little ewe lamb he had bought. He himself fed it and it grew up with him and his children. It shared his food, drank from his cup and slept on his lap. It was like a daughter to him. ⁴Now a traveler came to the rich man, but he would not take from his own flock or herd to prepare food for the traveler. Instead, he took the poor man's lamb and prepared that for his visitor.

⁵David was furious because of this man and told Nathan:

—As Yahweh lives, the man who has done this deserves death! ⁶He must return the lamb fourfold for acting like this and showing no compassion.

⁷Nathan said to David:

—You are this man! It is Yahweh, God of Israel, who speaks: 'I anointed you king over Israel and saved you from Saul's hands; ⁸I gave you your master's house and your master's wives; I also gave you the nation of Israel and Judah. But if this were not enough, I would have given you even more. ⁹Why did you despise Yahweh by doing what displeases him? You struck down Uriah the Hittite with the sword and took his wife for yourself. Yes, you killed him with the sword of the Ammonites. ¹⁰Now the sword will never be far from your family because you have despised me and taken the wife of Uriah the Hittite for yourself.'

13 達味對納堂說：

“我犯罪違背了雅威。”

納堂回答他：

“雅威已經寬恕你的罪，你不會死。”

您可參閱：

聖詠第五十一篇，其中作者運用達味自己的口吻，向天主懺悔。

此外，在以色列還有其他類似於聖詠第五十一篇描寫懺悔的聖詠，如：聖詠第三十二篇。

13 David said to Nathan:

—I have sinned against Yahweh.

Nathan answered him:

—Yahweh has forgiven your sin; you shall not die.

You can read:

The repentance of King David will be portrayed in Psalm 51, attributed to David himself.

In Israel there were other Psalms composed in the style of Psalm 51, to express repentance, for example Psalm 32.